

Theoretical Principles of Translation

Tayebeh Mosavi Miangah, PhD

**Tehran
2015/1393**



**The Organization for Researching and Composing
University Textbooks in the Humanities (SAMT)
The Center for Research and Development in Humanities**

Mosavi Miangah, Tayebeh

سرشناسه: موسوی میانگاه، طیبه، ۱۳۵۱-

Theoretical Principles of Translation / Tayebeh Mosavi Miangah.

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر: تهران: سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه

علوم انسانی، ۱۳۹۳ = ۲۰۱۵ م.

مشخصات ظاهری: ۲۳۳ ص.

فروست: «سمت»؛ ۱۸۴۲. مترجمی زبان انگلیسی؛ ۱۸.

شابک: ۵-۰۰۸۵-۰۰۴-۶۰۰۰-۹۷۸-۶۵۰۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: پشت جلد به فارسی: اصول و مبانی نظری ترجمه.

یادداشت: کتابنامه: ص. ۲۲۲-۲۳۳.

موضوع: زبان انگلیسی - ترجمه

موضوع: ترجمه

شناسه افزوده: سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی.

The Organization for Researching and Composing University Textbooks in the Humanities (SAMT), The Center for Research and Development in Humanities.

رده بندی کنگره: ۹ م ۶ الف / ۱۴۹۸ PE

رده بندی دیوبی: ۴۲۸/۰۲

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۱۱۶۰۳



The Organization for Researching and Composing University Textbooks in the Humanities (SAMT),
The Center for Research and Development in Humanities

Theoretical Principles of Translation

Author: Tayebeh Mosavi Miangah, PhD (Academic Member of Payam Noor University)

1st Impression: Winter 2015/1393

Print Run: 1000

Price: 65000 Rials

Typesetting and Lithography: SAMT

Text Printing: Golha (Qom), Bookbinding: Zarin (Qom)

نشانی ساختمان مرکزی: تهران، بزرگراه جلال آل احمد، غرب پل یادگار امام (ره)، روبه‌روی پمپ گاز، کد پستی: ۱۴۶۳۶

www.samt.ac.ir

info@samt.ac.ir

تلفن: ۴۴۲۴۶۲۵۰۲

قیمت: ۶۵۰۰۰ ریال. در این نوبت چاپ قیمت مذکور ثابت است و فروشندگان و عوامل توزیع مجاز به تغییر آن نیستند.

هر شخص حقیقی یا حقوقی که تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه ناشر، نشر یا پخش یا عرضه یا تکثیر یا تجدید چاپ نماید، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

All rights reserved. No part of this "SAMT" publication may be translated, adapted, reproduced or copied nor its conceptual framework may be used in any form or by any means, graphic, electronic, mechanical, including photocopying, recording, taping or information storage or otherwise, etc. without prior written permission from the publisher. Also the key to the exercises is not allowed to be published by any means.

سخن «سمت»

یکی از اهداف مهم انقلاب فرهنگی، ایجاد دگرگونی اساسی در دروس علوم انسانی دانشگاهها بوده است و این امر، مستلزم بازنگری منابع درسی موجود و تدوین منابع مبنایی و علمی معتبر و مستند با در نظر گرفتن دیدگاه اسلامی در مبنایی و مسائل این علوم است.

ستاد انقلاب فرهنگی در این زمینه گامهایی برداشته بود، اما اهمیت موضوع اقتضا می کرد که سازمانی مخصوص این کار تأسیس شود و شورای عالی انقلاب فرهنگی در تاریخ ۶۳/۱۲/۷ تأسیس «سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها» را که به اختصار «سمت» نامیده می شود، تصویب کرد.

بنابراین، هدف سازمان این است که با استمداد از عنایت خداوند و همت و همکاری دانشمندان و استادان معهد و دلسوز، به مطالعات و تحقیقات لازم پردازد و در هر کدام از رشته های علوم انسانی به تألیف و ترجمه منابع درسی اصلی، فرعی و جنبی اقدام کند.

دشواری چنین کاری بر دانشمندان و صاحب نظران پوشیده نیست و به همین جهت مرحله کمال مطلوب آن، باید به تدریج و پس از انتقادهای و یادآوریهایی ارباب نظر به دست آید و انتظار دارد که این بزرگواران از این همکاری دریغ نورزند. کتاب حاضر برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی به عنوان منبع اصلی درس «اصول و مبنایی نظری ترجمه» به ارزش ۲ واحد تدوین شده است. امید می رود علاوه بر جامعه دانشگاهی، سایر علاقه مندان نیز از آن بهره مند شوند.

از استادان و صاحب نظران ارجمند تقاضا می شود با همکاری، راهنمایی و پیشنهادهای اصلاحی خود، این سازمان را در جهت اصلاح کتاب حاضر و تدوین دیگر آثار مورد نیاز جامعه دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران یاری دهند.

Table of Contents

Unit	Page
Preface	1
Chapter 1. Introduction	3
1.1. What Is Translation?	3
1.2. Who Is a Translator?	4
1.3. Translation and Linguistics	5
1.4. The Notion of Equivalence in Translation	6
1.4.1. Dynamic Equivalence vs. Formal or Static Equivalence	8
1.5. What Is Translation Theory?	15
1.6. Translation, Process and Product	17
Multiple-Choice Questions	19
Study Questions	21
Translation Practice	21
Chapter 2. History of Translation	23
2.1. Introduction	23
2.2. Significant Trends in the History of Translation	25
2.2.1. 4th Century B.C. and before	27
2.2.2. 3rd Century B.C.	29
2.2.3. 1st-11th Centuries	29
2.2.4. 11th-13th Centuries	34
2.2.5. 15th Century and Renaissance	36
2.2.6. 17th-18th Centuries	38
2.2.7. 19th Century	40

2.2.8. 20th Century	43
2.3. Some Major Translators Through History	46
2.3.1. Marcus Tullius Cicero	46
2.3.2. Horace	47
2.3.3. Saint Jerome	47
2.3.4. Xuan Zang	47
2.3.5. Dolet, Étienne (1509-1546)	48
2.3.6. Luther, Martin (1483-1546)	48
2.3.7. Abd-Allāh Ibn al-Muqaffa (Abū-Muḥammad Abd-Allāh Rūzbeh Ibn Dādūya/Dādōē)	48
2.3.8. Hunayn Ibn Isḥāq (Muḥammad Ibn Isḥāq Ibn Yasār)	49
2.3.9. Francis George Steiner	49
2.3.10. Edward Fitzgerald	50
2.3.11. Eugene Nida	50
2.4. History of Literary Translation	50
2.5. History of Translation in Iran	63
2.5.1. The Foundation Movement	63
2.5.2. The Revival Movement	65
2.5.3. The Survival Movement	65
2.5.4. The Modernization Movement	67
Multiple-Choice Questions	68
Study Questions	71
Chapter 3. Translation Theories	72
3.1. Translation Theories before the 20th Century	72
3.2. Translation Theories after the 20th Century	76
3.2.1. Equivalence Theories of Translation	76
3.2.1.1. Formal and Dynamic Equivalence	76
3.2.1.2. Semantic and Communicative Translation	77

3.2.2. Functional Theories of Translation	80
3.2.2.1. Text Type	80
3.2.2.2. Translational Action	87
3.2.2.3. Skopos Theory	88
3.2.2.4. Translation-Oriented Text Analysis	90
3.2.3. System Theories	93
3.2.3.1. Polysystem Theory	93
3.2.3.2. Toury and Descriptive Translation Studies (DTS)	94
3.2.3.3. Chesterman's Translation Norms	97
3.2.4. Philosophical Theories of Translation	99
3.2.4.1. Steiner's Hermeneutic Motion	99
3.2.5. Postcolonial and Gender-Based Translation Studies	101
Multiple-Choice Questions	105
Study Questions	108
Chapter 4. Translation and Culture	110
4.1. Introduction	110
4.2. How Language and Culture Are Related?	112
4.3. Cultural Differences and Translation	113
4.3.1. Importance of Translation in Culture	116
4.3.2. Importance of Culture in Translation	116
4.4. Linguistic and Cultural Untranslatability	119
4.5. Anthropologists as Translators	121
4.6. Social Function of Language	123
4.6.1. Sapir-Whorf Hypothesis	123
4.7. Problems in Translating Cultural Elements	126
4.8. The Cultural Turn of the 1980s	129
4.9. Conclusion	131
Multiple-Choice Questions	131
Study Questions	134

Chapter 5. Types of Translators and Translations	137
5.1. Introduction	137
5.2. Types of Translators	138
5.2.1. Salaried Translators	138
5.2.2. Freelance Translators	139
5.2.3. Translators Working for Publishing Companies	139
5.2.4. Outlaws	139
5.2.5. Invisible Translators	140
5.2.6. Simultaneous Translators	140
5.3. Types of Translations	140
5.3.1. General Translation	141
5.3.2. Specialized Translation	142
5.3.3. Translation of Specialized Material	142
5.3.4. Literary Translation	143
5.3.5. Technical Translation	145
5.3.6. Commercial Translation	146
5.3.7. Financial Translation	147
5.3.8. Legal Translation	150
5.3.9. Biomedical and Pharmaceutical Translation	151
5.3.10. Scientific Translation	152
5.3.11. IT Translation	154
5.3.12. Advertising and Marketing Translation	154
5.3.13. Translation of [X]	155
5.3.14. The Sublime Quran Translation	155
5.3.15. Interpretation	156
Multiple-Choice Questions	159
Study Questions	160
Chapter 6. Some Translation Problems	162
6.1. Introduction	162

6.2. Untranslatability	163
6.3. Common Words	167
6.4. Loss and Gain	168
6.5. Literal Translation	169
6.6. Meaning Is More than Words	169
6.7. Two Priority Questions	170
6.8. Semiotics in Translation	170
6.9. Translation Ethics in Market and Education	174
6.10. Cohesion and Coherence	176
6.11. Equivalence	179
6.12. Creativity and Translation	180
Multiple-Choice Questions	182
Study Questions	186
Translation Practice	186
Chapter 7. Using Modern Technology in Translation	187
7.1. Introduction	187
7.2. Translation Demands	188
7.2.1. Translation for Dissemination	188
7.2.2. Translation for Assimilation	188
7.2.3. Translation for Interaction	189
7.3. Translation Tools	189
7.3.1. Machine Translation (MT)	190
7.3.1.1. Problems of MT	192
7.3.1.1.1. Rules and Exceptions	192
7.3.1.1.2. Ambiguity Problems	192
7.3.1.2. Improving MT Output	195
7.3.1.3. Approaches to MT	196
7.3.1.4. Machine Translation vs. Human Translation	198
7.3.2. Translation Memory (TM)	200

7.3.2.1. How Does a TM Work?	201
7.3.2.2. Suitable Texts for Translation Memory	201
7.3.3. Machine Readable Dictionaries (MRDs)	202
7.3.4. Linguistic Corpora	204
7.3.4.1. Two Main Applications of the Corpora in Translation ...	205
7.3.4.1.1. Finding Equivalents for Collocations	205
7.3.4.1.2. Verifying or Rejecting Decisions Taken Based on Other Tools	209
7.4. Audiovisual Translation	212
7.5. Localization	216
7.5.1. Localization and Translation Theory	217
Multiple-Choice Questions	219
Study Questions	220
Bibliography	222